



## Political rhetoric between contemporary Iranian and Syrian literature (A research comparison of the rhetoric of Adeb Ishaq and Mirza Agha Khan Kermani as a model)

Abolhassan Amin Moghadasi \*; Abdollah Hosseini \*\*; Mahdi Abroon \*\*\*

Scientific- Research Article

PP: 212-244

DOI: [10.22075/lasem.2024.33296.1421](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33296.1421)

**How to Cite:** Amin Moghadasi, A., Hosseini, A., Abroon, M. Political rhetoric between contemporary Iranian and Syrian literature (A research comparison of the rhetoric of Adeb Ishaq and Mirza Agha Khan Kermani as a model). *(Studies on Arabic Language and Literature)*, 2024;15(39): 212-244.: doi: [10.22075/lasem.2024.33296.1421](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33296.1421)

### Abstract:

Rhetoric is one of the most important literary arrays that human beings have adhered to from ancient times to the present day for several purposes like politics, preaching, and encouragement. The rhetoric consists of three parts: verbal communication, convincing, and persuasion. This literary kind requires rational and logical evidences for convincing. To persuade, meaning that the words resonate within the heart of the contact, requires a different writing style or inspiration than the other texts. This effect is applied through the preacher's or orator's cognition of the methods of eloquence, the rhetorical sciences and the method of induction and sequence. This research surveys the rhetoric of some famous orators from

---

\*- Professor in the Department of Arabic Language and Literature, Tehran University, Tehran, Iran. Email: [abaminut@ut.ac.ir](mailto:abaminut@ut.ac.ir)

\*\*- Associate Professor in Department of Arabic Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran. Email: [dr.abd.hoseini@khu.ac.ir](mailto:dr.abd.hoseini@khu.ac.ir)

\*\*\*- Ph.D. student, Department of Arabic Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran. (Corresponding Author) Email: [mahdi.abroon@khu.ac.ir](mailto:mahdi.abroon@khu.ac.ir)

---

**Receive Date:** 2024/02/27 **Revise Date:** 2024/08/10 **Accept Date:** 2024/08/14.



©2024 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

Syrian and Iranian contemporary literature, namely the Syrian writer Adeb Ishaq and the Iranian writer Mirza Aqa Khan Kermani. These two orators lived at the same era and both of them got familiar with French culture and they also met Sayyed Jamal al-din al-Afghani. In this research, we compared some of their rhetoric, relying on the descriptive-analytical approach and using the approach of the American school of adaptive literature. We achieved some results including: the introduction of the rhetoric of the Adeb Ishaq has literary value. He writes his introductions using surprising methods, following the traditional Maqama writing methods. But Mirza Aqa Khan Kermani's style in the introduction focused on exemplification. He represents an image of his intended topic as an example and then he addresses the main core of the topic. The two writers also used short sentences and phrases to write about a topic. In the rhetoric of those orators, the emphasis is on a logical method that indicates enlightenment and the removal of incorrect traditions and beliefs and in fact, the structure serves the content in this method. It was also specified that Adeb Ishaq is a nationalist in his affiliation and Kermani is a chauvinist, that is, inclined to extreme nationalism towards his country.

**Keywords:** Rhetoric, Adaptive Literature, Two Contemporary Literatures of Syria and Iran, Adeb Ishaq, Mirza Aqa Khan Kermani.

## Extended Summary

### 1. Introduction

Rhetoric in terminology is a type of speech known as a sermon delivered to people with the aim of influencing and persuading. It is a literary art known to man since ancient times. Literature may appear in a new guise when it is linked to opinions and ideas. What links this literature to values such as freedom in its general form and freedom of opinion in its specific form are the social and political conditions prevailing in the country. Under these conditions, some of the elites of society may emerge who undertake to transfer the process of enlightenment and ignite it among human minds to break the shackles and throw away the fanaticism and backwardness within them in order to move forward and advance. According to the status of Adeb Ishaq's sermons in Syria and the Arab world and the impact he left

on the enlightenment struggle he adopted, as well as the new vision adopted by Mirza Agha Khan Kermani in Iran to free the country from the systematic colonialism that began to spread in the veins of both countries from Iran and Syria, their sermons played a fundamental role in exposing the harm from the country.

## 2. Materials & Methods

The contemporaneity of Adib Ishaq and Agha Khan in the events, their vision of the French Revolution and their influence on it, as well as their sitting with Asadabadi and their work to enlighten the people and fight colonialism through speeches and articles, and the difference between the two writers in the type of literary statement, artistically and morally, these are the foundations of this study. This article studies the speeches of these two writers according to the American school of comparative literature and the descriptive analytical method. This is because this school relies on two principles, The moral principle, which reflects the position of a great nation open to the world. It is thus concerned with giving every foreign culture the democratic sympathy it deserves, and at the same time aware of its Western roots that preserve the aesthetic and human values of literature with a kind of jealousy, as it feels what - the values - are like a spiritual opening, pursuing the experimentation of methods and interpretations. This school studies the literary phenomenon in a comprehensive manner, as well as abandoning the approach based on limiting the foreign influences contained in literary works and the impact they exerted.

## 3. Research findings

The introduction to the speeches of the writer Ishaq is characterized by literary value, as he writes the introductions using the style of surprise and gives an incomplete picture of the subject according to the style of writing the Maqamat. As for Kermani's style in the introduction, it is based on representation, often inspired by sensory matters. Likewise, at the end of his speeches, Adeeb resorts to literature again. Both writers use rhyme, but you see it in Adeeb in an intensive way, and this is due to the Arab nature that loves rhyme. The speeches of the writer Ishaq are characterized by rhyme,

as you see rhyme in every subject he addresses. Regarding antithesis and contrast, we see Kermani also using antithesis and contrast a lot, as if the two orators are representing the contrast and contradiction that they see in the lives of the people. The influence of Asadabadi and the Enlightenment thought that was taken from French culture, can be seen in both writers' speeches. Also, through our research into the psychology of the two orators, it became clear that Adib Ishaq is a nationalist in his affiliation and Kermani is a chauvinist, meaning he tends towards extreme nationalism in confronting events and speaking about them.

#### 4. Discussion of Results & Conclusion

The context for both writers is a literary rhetorical context. Adib used symbolism and rhyme a lot, while Agha Khan was satisfied with some of the appeal and allusion that distinguished him from Adib. Adib Ishaq's speeches were more literary, but in terms of ideas and the eloquence of the smooth statement to convey the idea to the recipient, they did not reach Kermani's speeches. This research has reached several new aspects of the ideas and methods that each orator carried individually. The two were distinguished in adopting a new, rhetorical and concise style to deliver enlightening knowledge through oratory. Aqa Khan had the greater in this innovation. He did not mix heritage in his speeches and committed himself to innovation, while Adeeb committed himself to heritage in all the introductions to his speeches because they were closer to the Arabic nature. As for the influence, we may see that Adeeb devoted his efforts to literary influence in awakening Arab thought, while frankness, eloquence and sharpness surged in Aqa Khan. Thus, rhetoric became, for both writers, a weapon of enlightenment that keeps pace with the times and its data and preserves the heritage of the Syrian and Iranian peoples against colonialism.

---

#### The Sources and References:

##### A: Books

1. Abo- Hamdan, Samir, **Adeeb Ishaq's reformist thought was not completed**, Beirut: International Book Company. 1994.

2. Abboud, Maroun, **Pioneers of the Modern Renaissance**, Cairo: Hindawi Foundation, 2014.
3. Abdo, Muhammad, **The Response to the Materialists**, 2nd ed., Cairo: Encyclopedia Press, 1902 AD.
4. Adamiyat, Fereydu, **Mirza Agha Khan Kermani's thoughts**, Tehran: Payam Publications. 1996.
5. Adamiyat, Fereydu, **Ideology Constitutionalization attempts in Iran**, Tehran: gostare Publications. 2008.
6. Aldasoghi, Omar, **The origins and development of modern prose**, Cairo: Dar alfeker Alarabi.
7. Ali Muhammad, Ismail, **The Art of Public Speaking and the Skills of the Orator, 5th edition**, Cairo: Dar Al-Kalima Publishing, 2016.
8. Aljoundi, Anwar, **The development of Arabic press and works in contemporary Arabic literature**, Cairo: Alresaleh Publications. ND.
9. Alloush, Naji, **Adeeb Ishaq, Political and Social Writings**, Beirut: Dar Al-Tali'ah, 2nd edition, 1982.
10. Alloush, Saeed, **Schools of Comparative Literature**, Casablanca: Arab Cultural Center, 1987.
11. Al-Damour, Nizar Abdullah Khalil, **Sarcasm and Humor in Abbasid Prose**, Amman: Dar Al-Hamed for Publishing and Distribution, 2010.
12. Al-Dawkhi, Hamad Mahmoud, **Planning the Poetic Text**, Baghdad: Dar Al-Sutour for Publishing and Distribution, 2017.
13. Atrophy, Nizar Abdullah Khalil, **Sarcasm and Humor in Abbasid Prose**, Amman: Dar Al-Hamid for Publishing and Distribution, 2010.
14. Ghunem Hilal, Muhammad, **Comparative Literature**, 2nd ed., Cairo: Nahdhet Misr for Publishing and Distribution, 2008.
15. Hamad, Khader, **Encyclopedia of the Arabic Language (Arabic Literature)**, Beirut: Dar Al-Qalam, 2023 AD.
16. Ishaq, Adib, **Aldorar**, Collected by Awni Ishaq, Beirut: Aladabiia Publications. 1909.
17. Ibn Manzur, **Lisan al-Arab**, Beirut: Dar al-Fikr, 1414. [In Arabic]
18. Ibn Moataz, **Albadia fi Albadia**, Its, Casablanca: Dar Al-Jeel. 1990.
19. Ismail, ezoaldin, **Aesthetic foundations in Arabic criticism: presentation, interpretation, and comparison**, Cairo: Dar Al-Fikr Al-Arabi. 1922.
20. Kermani, Mirza Aqa Khan, **Sad Khattabe**, manuscript, Tehran: Library of the Islamic Shura Council, ed.
21. Nassif, Emile, **The Most Wonderful Things Said in Sermons**, Beirut: Dar Al-Jeel, 1995.
22. Omar, Ahmed Mukhtar, **Dictionary of the Contemporary Arabic Language**, 1st edition, Cairo: Alam al-Kutub, 1429.



23. Rais Niya, Rahim, **Iran and Ottomans on the threshold of the 20th century**, Tabriz: Sotoudeh Publications, 1994.
24. Safi, Ibrahim, **Seyyed Jamaluddin Asad Abadi Constitutional Leaders**, Vol. 1, Tehran: Sharq, 1342.
25. Sherbet, Ahmed, **The Development of the Artistic Structure in the Contemporary Algerian Story**, Algeria: Casbah Publishing House, 2009.

**C: Magazines**

1. Bastani, parizi, **A few words about the thoughts of Mirza Agha Khan Kermani**, Vahid magazine, NO.7, 1967, 676-682.
2. Saman, nahad, **Abundant Production in a Short Life**, Al-Homs Newspaper, Issue No. 2852, 2011.

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الخامسة عشرة، العدد التاسع والثلاثون، ربيع وصيف ١٤٠٣هـ. ش/٢٠٢٤م

## الخطابة السياسية بين الأديبين الإيراني والسوري المعاصر (مقارنة بحثية لخطب أديب إسحق وميرزا آقا خان كرمانى أنموذجاً)

أبوالحسن أمين مقدسي\*؛ عبد الله حسيني\*\*؛ مهدي آبرون\*\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2024.33296.1421](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33296.1421)

صص ٢٤٤-٢١٢

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

تعد الخطابة من أهم فنون الأدب التي تمسك بها الإنسان منذ القدم إلى يومنا هذا لأهداف عديدة تتراوح بين السياسة والوعظ والتشويق وهذا الفن الأدبي يحتاج للإقناع إلى براهين وأدلة عقلية ومنطقية واستمالة أي يحتاج إلى أسلوب كتابة أو مشافهة متميزة يتمثل بأساليب البيان وعلوم البلاغة وطريقة الاستدراج والتسلسل في الموضوع. يهتم هذا البحث بخطب اثنين من مشاهير الخطباء من الأديبين المعاصرين السوري والإيراني هما الأديب السوري أديب إسحق والأديب الإيراني ميرزا آقا خان كرمانى. لقد عاش هذان الأديبان في نفس العصر وتعرفا على الثقافة الفرنسية وكذلك التقيا بسيد جمال الدين الأسد آبادي. قامت هذه الدراسة بمقارنة بعض خطبهما معتمدة على المنهج الوصفي التحليلي ومستخدمة منهج المدرسة الأمريكية للأدب المقارن. ووصل البحث إلى نتائج منها: مقدمة خطب أديب إسحق تتسم بقيمة أدبية فهو يكتب المقدمات مستخدماً أساليب المفاجأة ومتبعاً أساليب كتابة المقامات التقليدية. أما أسلوب ميرزا آقا خان كرمانى في المقدمة فهو يركز على التمثيل ويعطي صورة عن الموضوع الذي يعنيه نموذجاً ثم يبدأ في صلب الموضوع. وكذلك استخدم الأديبان الجمل القصار والعبارات القصيرة في الكتابة. أسلوب الأديبين منطقي يدل على التنوير وإزالة السنن والعقائد الضالة وفي الواقع، الأسلوب يخدم هذا المحتوى. وكذلك تبين بأن أديب إسحق رجل قومي في انتمائه وكرمانى رجل قومي شوفيني أي يميل إلى القومية المتطرفة في مواجهة الأحداث التي ترتبط ببلاده.

كلمات مفتاحية: الخطابة، المقارنة؛ الأديبان المعاصران السوري والإيراني؛ أديب إسحق؛ ميرزا آقا خان كرمانى.

\* - أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة طهران، طهران، إيران. الإيميل: [abaminut@ut.ac.ir](mailto:abaminut@ut.ac.ir)

\*\* - أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الخوارزمي، طهران، إيران. [dr.abd.hoseini@khu.ac.ir](mailto:dr.abd.hoseini@khu.ac.ir)

\*\*\* - طالب دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة خوارزمي، طهران، إيران. (الكاتب المسؤول) [mahdi.abroon@khu.ac.ir](mailto:mahdi.abroon@khu.ac.ir)

تاريخ الوصول: ١٤٠٢/١٢/٠٨ هـ. ش = ٢٠٢٤/٠٢/٢٧ م - تاريخ القبول: ١٤٠٣/٠٥/٢٤ هـ. ش = ٢٠٢٤/٠٨/١٤ م.

## ١. المقدمة

قد يظهر الأدب بحلية جديدة حينما يقترن بالآراء والأفكار التي تفك قيده من الإلزامات التي كانت تعرقل أو تصعب ما هو من اللازم فهمه. فما يقرن هذا الأدب بقيم مثل الحرية بشكلها العام وحرية الرأي بشكلها الخاص هي الظروف الاجتماعية والسياسية السائدة في البلد. ففي ظل هذه الظروف قد يبرز من نخب المجتمع من يتصدى إلى نقل عملية التنوير وإشعالها بين العقول البشرية لتكسر القيود وترمي ما فيها من التعصب والتخلف لكي تتجه إلى الأمام وتتقدم. ومن هؤلاء النخب الكتاب والأدباء الذين تبنا عملية تثقيف المجتمع من خلال فنون عديدة شعرية ونثرية كالرسائل والخطب. اخْتَطَبَ يَخْطُبُ خَطَابَةً، واسم الكلام: الخُطْبَةُ؛ قال أبو منصور: والذي قال الليث، إنَّ الخُطْبَةَ مَصْدَرُ الخَطِيبِ، لا يَجُوزُ إِلَّا عَلَى وَجْهِ واحِدٍ، وهو أَنَّ الخُطْبَةَ اسمٌ للكلام، الذي يَتَكَلَّمُ به الخَطِيبُ، فيُوضَعُ موضِعَ المَصْدَرِ<sup>١</sup>. وهي في الاصطلاح نوع من الكلام يعرف بالخطبة التي تُلقي على الناس وغايتها التأثير والإقناع وهي فن من الفنون الأدبية عرفها الإنسان قديماً إذ مارسه الأنبياء والزعماء والقادة، وقد تطور هذا الفن فوضعت أصوله وقواعده وحددت أنواعه وأساليبه<sup>٢</sup>.

لقد مهدت البلاغة الفطرية وسرعة الخاطر، والاحتياج إلى الخطابة للإقناع في الدفاع بسبب عدم انتشار الكتابة، وقلة المواصلات كانت تدفع الإنسان العربي إلى أن ينتدب عنه رجلاً لِسناً للتفاهم على قضية ما. في أخلاق العربي عصبية شديدة التأثير، تدفعه إلى الاهتزاز بسرعة لإجابة مجيب أو الرد عليه، وكانوا يتأثرون بموسيقى الألفاظ، وقوة ذاكرتهم تساعدهم على الحفظ. قد تكون خطابتهم فنية على طرائق اليونان<sup>٣</sup>.

تعد الخطابة من أهم الفنون بما فيها من التأثير في النفوس والفرادة في أداء غرض سام من الأغراض التي تتعلق بالدعوة إلى أمر ما أو التبليغ إلى حركة أو شيء آخر مما يحتاج إلى عملية الإقناع. وهذا

<sup>١</sup> ابن منظور، لسان العرب، ١، ٣٦١.

<sup>٢</sup> ناصيف، إميل، أروع ما قيل في الخطب، ص ٥.

<sup>٣</sup> عبود، مارون، رواد النهضة الحديثة، ص ٨٥.



الأمر أي الإقناع ظاهرة لا تجدها إلا في الخطابة وهي التي تميزها من بقية الفنون. وهي قديمة تمتد من العصور الأولية، من أرسطو إلى عصرنا هذا ولها في الجاهلية مكانة مرموقة عند العرب وقد كانت تميز صاحبها عن الآخرين في القوم. وللخطابة أسس عرفت بها وهي مشافهة، وإقناع، واستمالة. فلا بد من مشافهة، وإلا كانت كتابة أو شعراً مُدَوَّناً ولا بد من جمهور يستمع؛ وإلا كان الكلام حديثاً أو وصية؛ ولا بد من الإقناع وذلك بأن يوضح الخطيب رأيه للسامعين ويؤيده بالبراهين<sup>١</sup> ليعتقدوه كما اعتقده ثم لا بد من الاستمالة، والمراد بها «أن يهيج الخطيب نفوس سامعيه أو يهدئها ويقبض على زمام عواطفهم يتصرف بها كيف شاء؛ ساراً أو مُخزناً، مُضحكاً أو مبكياً، داعياً إلى الثورة أو إلى السكينة»<sup>٢</sup>. تحتاج عملية المشافهة إلى إلقاء الخطبة على السامعين لكي تكون خطابة وتؤثر أثراً مُباشراً على النفوس ومن الممكن أن نستغني عن ذلك ولا نقلل من أثر الخطابة المكتوبة على النفس.

ومن بعد ذلك الإقناع وهو الذي يحتاج إلى العمل الجاد الممنهج من الخطيب ويتسم هذا الإقناع بالمزيد من البراهين والأدلة لكي تنساق إلى النفس البشرية لأن الأثر الذي جاء بالمشافهة أو الكتابة لا يكون أثراً عميقاً إلا إذا انتهى بالإقناع ومشاهدة هذا الإقناع على المخاطب وأخذه موقفاً منها. ومن ثم الاستمالة وهي الهدف الأكبر الذي يتميز به الخطيب وهو أن يستميل الأشخاص إلى المنطق الفكري الذي أراد الخطيب أن يجذب به السامعين والقارئ؛ فيحدثهم بما يريد ويسوقهم إليه باللسان الفصيح السليم والنطق الحكيم. وفي هذا البحث نجد أن أسلوب الخطابة بطريقة انعكاسها مشافهة قد يتسم بعبقرية الخطيب وهذه الاستمالة هي التي تبين مدى أخذ الخطيب بالأساليب النثرية واللازمة لتلقيه الأثر في نفس المخاطب. الاستمالة تعد أساس قبول الخطابة عند الخطباء لأنها تبين أثر تلك الخطب على تغيير المنهج السائد المتحكم بالعقول البشرية.

<sup>١</sup> حمد، خضر، موسوعة علوم اللغة العربيّة (الأدب العربي)، ص ٥٩.

<sup>٢</sup> علي محمد، إسماعيل، فن الخطابة ومهارات الخطيب، ص ١٤.

كان لخطب أديب إسحق في سورية والعالم العربيّ والأثر الذي تركه في الصراع التنويري الذي تبناه وكذلك الرؤية الجديدة التي أخذ بها ميرزا آقا خان كرمانی في إيران لفك قيود البلاد من الاستعمار الممنهج الذي أخذ يتسرب في شرايين كلا البلدين من إيران وسورية دور أساسي في إبعاد الضرر عن البلاد والعقول التي تمثل الشعب بكامله. فمعاصرة هذين الأديبين للأحداث، ورؤيتهما للثورة الفرنسية والتأثر بها، وكذلك مجالستهما لجمال الدين الأسد آبادي وعملهما لتنوير الشعب ومحاربة الاستعمار بالخطب والمقالات، كذلك اختلاف الأديبين في نوع البيان الأدبي فنياً ومعنوياً، من أهم أسباب اختيار هذين الأديبين للمقارنة. درس هذا البحث خطب هذين الأديبين وفق المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن وحسب المنهج الوصفيّ التحليليّ.

وذلك لأن هذه المدرسة تتكى على مبادئ «المبدأ الأخلاقي، ويعكس موقف أمة كبيرة ومنفتحة على العالم. وهي منشغلة، من ثم، بإعطاء كل ثقافة أجنبية، ما تستحقه من عطف ديموقراطي، وواعية في نفس الحين بجذورها الغربية التي تحتفظ بالقيم الجمالية والإنسانية للأدب، بنوع من الغيرة، حيث تشعر بما - القيم - كفتح روحي، ملاحقة تجريب المناهج والتأويلات»<sup>١</sup> فهذه المدرسة تدرس الظاهرة الأدبيّة دراسة شاملة، من دون مراعاة للحواجز السياسيّة واللّسانيّة؛ لأنّ الأمر يتعلّق بدراسة التّاريخ، والأعمال الأدبيّة من وجهة نظر دوليّة. وكذلك التّخلي عن المنهج القائم على حصر ما تنطوي عليه الأعمال الأدبيّة من مؤثّرات أجنبيّة، وما مارسه على الأعمال الأدبيّة الأجنبيّة من تأثير. الدّعوة إلى جعل الدّراسات المقارنة تدرس العلاقات القائمة بين الآداب من ناحية، وبين مجالات المعرفة الأخرى؛ كالنون، والفلسفة، والتّاريخ، والعلوم الاجتماعيّة... الخ.<sup>٢</sup> تتطلع هذه الدراسة إلى الإجابة عن هذه الأسئلة:

١. ما هي أوجه الافتراق والشبه بين أسلوب خطبة أديب إسحق وميرزا آقا خان كرمانی؟
٢. ما الأهداف التي يبتغيها أديب إسحق وميرزا آقا خان كرمانی وراء خطبتهما عادة؟

<sup>١</sup> علوش، سعيد، مدارس الأدب المقارن، ص ٩٣.

<sup>٢</sup> غنيمي، هلال، الأدب المقارن، ص ٥٧.

٣. ما هو الأثر النفسي لخطابة أديب إسحق وميرزا آقا خان كرمانى في مختلف مستوياتها؟ ومن هذا المنطلق، قارنت هذه الدراسة خطب الأديب السوريّ المعاصر أديب إسحق والأديب الإيرانيّ المعاصر ميرزا آقا خان كرمانى اللذين يعتبران من أفضل الأدباء في بلديهما وكذلك من رواد التنوير الذين أثروا على تطور النشر الخطابي.

من البحوث المرتبطة التي ترتبط بموضوعنا هذا، يمكن أن نشير إلى هذه البحوث:

- محمد كشميري (١٣٤٩ش)، كتب مقالاً عنوانه «نامه‌هاى از ميرزا آقا خان كرمانى» (رسائل من ميرزا آقا خان كرمانى) في مجلة "بررسی‌هاي تاريخي" وتناول الباحث الرسائل التي كتبها ميرزا آقا خان كرمانى لميرزا ملكم خان. يعتبر هذا البحث كتابة وتصحيح للمخطوطات التي وجدها الباحث من رسائل آقا خان.
- ناجي علوش (١٩٨٢م) كتب كتاباً عنوانه "أديب إسحق الكتابات السياسيّة والاجتماعيّة" وهذا الكتاب يعتبر تحليلاً لآراء وأفكار أديب حول السياسة والاجتماع والنهضة الفكرية.
- فريدون آدميت (١٣٧٥ش)، كتب كتاباً عنوانه «انديشه‌هاى ميرزا آقا خان كرمانى» (آراء ميرزا آقا خان كرمانى) وتناول فيه حياة الأديب وآراءه ويعد هذا الكتاب أول كتاب يدرس آراء ميرزا آقا خان كرمانى دراسة استقصائية ولكنه لا يخرج عن إطار الفكر ولا يدخل إلى أدب ميرزا.
- سمير أبو حمدان (١٩٩٤م) كتب كتاباً عنوانه "أديب إسحق فكر إصلاحى لم يكتمل" تطرق الكاتب في هذا الكتاب إلى آثار أديب وحياته العلمية وأسلوبه في الصحافة والتحديات التي واجهها من قبل العثمانيين والإنجليز والاستبداد والحرية.
- علاء الدين وحيد (١٩٩٨م) كتب كتاباً عنوانه "أديب إسحق: عاشق الحرية". وفي هذا الكتاب يدخل الباحث إلى حياة أديب الفكرية وينتقد آراءه السياسيّة والاجتماعيّة وأثرها على أفكار العامة آنذاك.
- زهير توفيق (٢٠٠٣م) كتب كتاباً عنوانه "أديب إسحق: مثقّف نهضوي مختلف" وتطرق الكاتب في هذا الكتاب إلى طبيعة الإشكاليات الفكرية عند أديب إسحق خاصة في الأجواء السائدة آنذاك من حيث الفكر والنهضة والإصلاح، وكذلك آراء أديب إسحق في

مقومات الأنظمة الاستبدادية. ووصل إلى أن أديب إسحق قد تأثر بثقافة الغرب وكذلك المتنورين من العرب. لا تتجاوز هذه الدراسة من حيث الآراء والمصطلحات السياسيّة وأثرها في الأديب.

- محمد تقي قزلسفلي ونكين نوربان (١٣٩٢ش)، كتب مقالاً عنوانه "ميرزا آقا خان كرمانی و نقد سنت" (ميرزا آقا خان كرمانی و نقد التقليد) في مجلة "پژوهشنامه علوم سياسي" ودرسا في هذا المقال تمسك كرمانی بمبادئ السنن والثقافة الإسلامية والإيرانيّة وهذا المقال يعتبر من باب النقد لكتاب فريدون آدميت. وكذلك درسا آراءه حول التقاليد القومية والدينية التي كانت سائدة آنذاك وقد قام ميرزا بنقدها. اعتبر هذا المقال ميرزا من رواد التفكير النقدي البناء الذي ترك أثراً قيماً على المفكرين من بعده. لم يتطرق هذا المقال إلى فنون أدب ميرزا واكتفى بآرائه السياسيّة والاجتماعيّة.

- عباس سرافرازي وعلي باغدار دلکشا (١٣٩٥ش)، كتب مقالاً عنوانه "بازنگري جايگاه سعدي در اندیشه روشنفکران عصر مشروطه (با تاكيد بر نگرش ميرزا آقاخان کرمانی)" (إعادة النظر في مكانة سعدي في آراء المتنورين في عصر المشروطة "حسب رؤية ميرزا آقا خان كرمانی") في مجلة "پژوهشنامه تاريخ" ودرس الباحثان شخصية سعدي الذي يعتبر معياراً للتقليد في التقابل الذي يرسمه المتنورون ككرمانی بين التقليد والحداثة.

- نهاد سمعان (٢٠١١م) كتب مقالاً عنوانه "أديب إسحق انتاج غزير في حياة قصيرة". مقال كتبه في جريدة "حمص" السوريّة وتطرق فيه إلى تأثير فرنسا والثورة الفرنسية في آراء أديب إسحق وحياته بصورة عامة.

من خلال بحثنا في المقالات والكتب لم نجد أي بحث يتطرق إلى مقارنة أسلوب الخطيبين الإيرانيّ والسوريّ (كرمانی وإسحق) وهذا البحث يعد أول بحث يهتم بموضوع المقارنة بين خطابة أديب إسحق وميرزا آقا خان كرمانی. فهذه الدراسة ستفتح آفاقاً جديدة على وجوه الخلاف والتشابه بين الأديبين السوريّ والإيرانيّ في فن الخطابة.

٢. أديب إسحق وكرمانی رواد الخطابة المعاصرة

٢/١. أديب إسحق

ولد أديب إسحق بدمشق في مطلع عام ١٨٥٦م وتلقى مبادئ العلوم في مدرسة الآباء العازارين ولما صار في الخامسة عشرة تواصل في بيروت مع رجال الأدب. كتب إسحق في جريدة "التقدم" فذاع صيته وألّف في تلك المدة وكتب كتاباً سماه (نزهة الأحداق). وبعد هذا النجاح انتقل أديب إلى القاهرة حيث التقى بجمال الدين الأسد آبادي وصار يتردد على حلقاته ويتعلم منه الفلسفة والمنطق. وقد حثه الأسد آبادي على إصدار صحيفة تعبر عن آرائهما في التحرر والثورة على المستعمر. وما إن تمكن من ذلك بمساعدة جمال الدين حتى «هياً موادها في يوم واحد ولم يكن في يده أكثر من عشرين فرنكاً. وفي اليوم الثاني برزت تتجلى في أبهى مطرف من مطارف البلاغة في مقالاتها الإنشائية»<sup>١</sup>. مقالات أديب في الصحافة دشنت عهداً جديداً في الكتابة وفي الإنشاء «إنها أقوى دعائم النهضة الأدبية، إذ سلك على طريقهما أكثر الكتاب، واتبع طريقتهما أهل الفضل، ونسج على منوالهما طلاب الإنشاء»<sup>٢</sup>. وقد أشار إسحق إلى هذه الأساليب الجديدة «واختلفت بسببهما أساليب التحرير عما كانت عليه قبل ذلك العهد من التعقيد والتقييد. وأخذ الصحفيون يتأقنون في كتابتهم، وبيالغون في تنقيتها من أدران الركاكة واللحن ولا سيما في التعريب لأنهما كانتا تتقدان كتابات الصحف وتهديانها في انتقاد الألفاظ سواء السبيل»<sup>٣</sup>. إذن فقد كان لأديب إسحق خطاب سياسيّ محدد، من المعلوم أنه كان مستوحى من سيد جمال الدين<sup>٤</sup>. أما العناوين الكبرى لهذا الخطاب السياسيّ فلم تكن لتختلف قطعاً عن تلك العناوين التي حددها وبلورها جمال الدين الأسد آبادي، وهي تتراوح بين المطالبة بنظام دستوري، ورفض الاستبداد، ومناهضة الاستعمار، وشم الترويج لأفكار الحرية والإخاء والمساواة<sup>٥</sup>. وعلى الرغم من أن أديب إسحق توفي

<sup>١</sup> أبو حمدان، سعيد، أديب إسحق فكر اصلاحي لم يكتمل، صص ١٧-١٨.

<sup>٢</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٧.

<sup>٣</sup> المصدر نفسه، ص ٨.

<sup>٤</sup> ينظر: علوش، ناجي، أديب إسحق الكتابات السياسية والاجتماعية، صص ٢٩٧-٢٩٨.

<sup>٥</sup> أبو حمدان، سعيد، أديب إسحق فكر اصلاحي لم يكتمل، صص ٢٠-٢١.

قبل أن يبلغ الثلاثين. فإنه يعتبر رجلاً من أبرز رجال النهضة في النصف الثاني من القرن التاسع عشر.

## ٢/٢. ميرزا آقا خان الكرمانی

ولد ميرزا آقا خان كرمانی سنة (١٢٧٠ق/١٨٥٣م) في قسبة مشيز من توابع محافظة كرمان. وكانت عائلته منتمية إلى الزرداشتیة ثم انتمت إلى الإسلام بعد ذلك. كانت كرمان مسقط رأس الكرمانی حاضنة للأحداث والظلم الذي مورس من قبل محمد شاه القاجاری، حيث أخرج أعین الناس في كرمان بسبب دفاعهم أمامه. فلهذا كانت المدينة منبوذة من قبل الملك القاجاری ونوابه<sup>١</sup>. وقد كان يتنقل في مجالس الوزراء والعلماء والمتنورين حتى سافر سنة ١٨٨٦م إلى طهران، ولكن سرعان ما عرف بأن الشاه أي ناصر الدين شاه غاضب عليه ويريد قتله فهرب إلى مدينة رشت وما وجد هناك أي ترحيب فقرر أن يرحل إلى إسطنبول. وكتب للملك العثماني "السلطان عبد الحميد" وذهب إلى إسطنبول وقرر عبد الحميد له راتباً شهرياً. وهناك أنشبت المشاكل أظفارها في حياة ميرزا. في ذلك الحين بينما كان يعاني من المصائب، سافر سيد جمال الدين الأسد آبادي إلى إسطنبول بدعوة من الملك العثماني لكي يقدم اقتراحه عن "الاتحاد الإسلامي". وقد كان ميرزا مستاءً لما أصابه بسبب سياسات الدولة الشاهنشاهیة الإيرانيّة فانضم إلى معارضي الدولة المملکيّة وعلى رأسهم سيد جمال الدين الأسد آبادي ونادى بشعار الاتحاد والثورة التي سميت آنذاك بالهضة الدستورية وهو النداء إلى الحكم الدستوري بديلاً عن الحكم الاستبدادي. واعتبر بذلك أحد اثني عشر مؤسس لرابطة اتحاد الإسلام<sup>٢</sup>. وقد بدأ بكتابة مقالات في صحيفة "أختر" وأخذ منهجاً نقدياً مما أغضب شاه إيران فمنع نشر تلك الصحيفة في إيران. سلمت الحكومة العثمانية أحمد روجي وخبير الملك وميرزا آقا خان بعد قتل ناصر الدين شاه إلى إيران. وفي يوليو ١٨٩٦م قام محمد علي ميرزا ولي العهد بقطع

<sup>١</sup> باريزي، باستاني، سخني چند پيرامون انديشه های ميرزا آقا خان کرمانی، ص ٦٧٩.

<sup>٢</sup> رئیس نیا، رحيم، ایران و عثمانی در آستانه قرن بیستم، ٢: ٥٣٣.

رؤوسهم في شمال تبريز وملأها بالقش وأرسلها إلى طهران. أما عن خطبه فكانت "خطب ميرزا تتسم بسهولة الألفاظ ولكن في بعض الأحيان كان يخلق ألفاظا لم يسبق أن رآها أحد في الأدب الفارسي "كإيران جيرى" (أي حصر إيران)".<sup>١</sup>

### ٣. موضوع البحث

الأسلوب في الاصطلاح هو «طريقة يستعملها الكاتب في التعبير عن موقفه والإبانة عن شخصيته الأدبية، تميزه عن سواها، لا سيما في اختيار المفردات وصياغة العبارات والتشابه والإيقاع فهو يتركز على أساسين: أحدهما كثافة الأفكار الموضحة وضبطها وعمقها وطرافتها، والثاني حسن اختيار المفردات وانتقاء التركيب الموافق لتأدية هذه الخواطر بحيث تأتي الصياغة محصلا لتراكم ثقافة الأديب ومعاناته» وفي فن الخطابة قد تعد اللغة المادة الأساسية عند أديب إسحق للتعبير عن مشاعره فهي وسيلة التعبير التي يستطيع الشاعر من خلالها التعبير عن إحساساته ومشاعره، وإخراج هذه العاطفة من الباطن إلى الظاهر من خلال لغة شعرية قادرة على التعبير والتأثير، وقدرة الشاعر على اختيار ألفاظه وتراكيبه يساعد على إحداث تناغم صوتي بين اللغة، ومن ثم يتولد من خلال الألفاظ الشعرية أصوات تحمل جرساً وعاطفة. فهذه الألفاظ والتراكيب قادرة على الإثارة خاصة في الموسيقى. وتصبح متعة تذوق الانسجام الحي سواء بالأجزاء المكررة أو الممنوعة أو المتناسبة «الكلمة الشعرية لذلك يجب أن تكون أحسن كلمة تتوافر فيها عناصر ثلاثة: المحتوى العقلي، والإيحاء عن طريق المخيلة، والصوت الخالص، ويجب أن يكون اتصالها بالكلمات الأخرى اتصالاً إيقاعياً بحيث يؤدي هذا التلوين الإيقاعي إلى الغاية المطلوبة»<sup>٢</sup>. ونظراً لموقع اللغة والمتلقي والخطيب، سندرس خطابتي إسحق وميرزا في ثلاثة مستويات: الخطبة، الخطيب والسياق.

<sup>١</sup> آدميت، فريدون، إيدئولوزي نهضت مشروطيت إيران، ص ٨٧.

<sup>٢</sup> إسماعيل، عزالدين، الأسس الجمالية في النقد العربيّ عرض وتفسير ومقارنة، ص ٣٤٨.

#### ٤. مقارنة أسلوب الخطبة عند أديب والكرماني

تمت دراسة أسلوب خطبة كل خطيب في ثلاثة أقسام وهي: المقدمة، النص والخاتمة.

##### ٤/١. مقدمة الخطابة

في خطبته عن «نابليون» يقول: «لقد سبق لساني الخاطر وخاطري الفكر في الرضى بهاته المباحثة. تذكرني بالرجل الذي ما رأيت فيه كبيراً غير ذنبه، ولا عظيماً غير استبداده، ولا مميزاً غير شرّه وقسوته. فتقوي بها علة على حرف الضعف، وتضعف صحة على طرف القوة»<sup>١</sup>.

أسلوب المقدمة في خطب أديب إسحق هو أسلوب سهل وموسيقى قبل كل شيء. فلا نرى استخدام ألفاظ غريبة في إمكانها أن تسيء الفهم عند المتلقي. فأديب إسحق لا يدخل في الموضوع فوراً ولا يتبع الأساليب القديمة المملّة للدخول إلى صلب موضوع الخطابة، بل يستخدم طريقته الخاصة وهي استخدام الألفاظ التي توحى بالموضوع ولا تشير إليه بشكل واضح مما يثير الانتباه ويشوق السامع لمتابعة الكلام للكشف عن الشخصية التي يريد أديب الحديث عنها. فالسجع والموسيقى وكذلك الخطوات المدروسة لرسم الصورة لغرض استمالة الجمهور. «إن هذه العتبات - بشكلها الإجرائي - تعد تأطيراً للمراحل نمو النص؛ فهي أشبه بعملية تنقيط الخرائط وتلوينها لنستدل من هذه العملية على القصد الكلي الذي تريد الخارطة/ النص، رسمه وتوصيفه». فهذه العتبات المسجوعة الشعرية هي من أساليب أديب إسحق في مقدمات خطبه لتهيئة النفوس لتلقي الكلام. فوفقاً لهذا تدفع هذه العتبة الفنية الجمهور إلى التمسك بكلام الخطيب وتدعو المتلقي إلى رسم الخريطة البحثية بهذه العتبة التي هي توحى إلى النص الرئيس.

وجاء في باقي المقدمة: «وأي اجترام أعظم مما سأسبط، وأي ارتكاب أظع مما سأروي، وأي افتئات أضّر مما سأبين في أعمال الآفة الحاصدة للأرواح، والبلية النازلة بالأبدان؛ والصاعقة المنفضة على

<sup>١</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٣٨.



عموم الإنسان، وصفت نابليون الأول وهذا الوصف لا يصل إلى معناه. وسميته وأين من الاسم مسّاه...»<sup>١</sup>.

أما عن اللغة والأساليب البلاغية، فنرى بأن أديب إسحق قد استخدم السجع والتعابير القصيرة والطباق والمقابلة في المقدمة لجذب اهتمام السامعين فهو أخذ منهج المقامات في مقدمته أي في الأخرى استخدام عنصر التشويق الذي يستخدم في المقامات حتى ينتهي من المقدمة المسجوعة ويعرف موضوعه. «فالمقامات في معظمها تقوم على السرد القصصي الذي يحمل في طياته عنصر التشويق». ويتقوى أسلوب التشويق باستخدام أديب إسحق العنصر المستقبلي في الأفعال كقوله "مما سأسبسط ومما سأروي ومما سأبين". فهذه العناصر تجعل الإنسان شغوفاً لمعرفة الموضوع. أما ما يميز خطابه فهو فن الاستدراج أي أن أديب يستدرج المتلقي حيناً فحيناً إلى المعرفة. وهو فن قديم عرف في النظم والنثر «وهو إيراد حجة على المطلوب على طريقة أهل المنطق، وهي أن تكون المقدمات مستلزمة للمطلوب» وهذه المقدمة تدلنا على محاكاة أديب لأدباء العصر العباسي كما ذكرنا سابقاً.

أما ميرزا آقا خان كرمانی فكتب في مقدمة خطبته بعنوان "نتائج الجهل الوخيمة والرضا بالجهالة": «ای جلال الدوله چون اساس و نظام این عالم بزرگ بر ترقی شده و روزبه روز ملل و نحل عالم در ترقیات خود کسب شأن و شرف و فخر و علو می نمایند، مانند طفل جنین که آن به آن مراتب بالقوه اش به مقام فعل می آید البتّه تکلیفش در هر سن و وقتی مختلف می گردد...»<sup>٢</sup> (یا جلال الدولة، فقد بني نظام هذا العالم الكبير على الترقى. وتسعى الدول والملل في ترقياتها لكسب الشأن والشرف والفخر والعلو يوماً بعد يوم. كالجنين الذي تنمو قواه المبطنة شيئاً فشيئاً حتى تصل إلى الفاعلية ولكن تتغير واجباته في كل عمرٍ وحقبة..).

<sup>١</sup> إسحق، أديب، صد خطابة، ص ٣٨.

<sup>٢</sup> كرمانی، میرزا آقاخان، صد خطابه، ص ٨٢.

فأسلوب الخطابة في المقدمة أسلوب خارج عن التقليد الممل الذي كان يصف به خطباء العصر القاجاري. فيبدأ الخطيب خطابه هذه بالنداء المباشر مما يحدد فيها المتلقي. وهذا الأسلوب قد تجده في أغلب ما تبقى من خطب كرماني. فمن بعد النداء قد يدخل في صلب الموضوع لكن ليس بصورة مباشرة بل يطول في المقدمة وأسسها قبل الدخول إلى النص. فيطرح إشكالية ولكن ليست إشكالية مزودة بالنكهة الأدبية، بل يدخل في المقدمة بأسلوب منطقي يتقدمه بعض التمثيلات. فالأسلوب سهل واختيار الألفاظ أيضا سهل وفي الفقرة المقدمة من الخطابة، أسلوب الكتابة منطقي. أما التسلسل فهو تسلسل منطقي يبدأ بالوعظ الذي يقبله كل عقل سليم ومن ثم يأخذ التمثيل في النقد الذي يقوي الحكم الأول. وهو في ذلك يسير على منهج أستاذه "سيد جمال الدين الأسد آبادي" بحيث وصف "محمد عبده" في مقدمته على كتاب "رسالة الرد على الدهريين" بأنه حينما دُعي السيد إلى القاء خطبة حول الصناعة في "دار الفنون"، ألقى خطابه مستعينا بالتمثيل: «كان الخطاب في تشبيه المعيشة الإنسانية ببدن حي، وأن كل صناعة بمنزلة عضو من ذلك البدن تؤدي من المنفعة في المعيشة ما يؤديه العضو في البدن، فشبه الملك مثلا بالمخ الذي هو مركز التدبير والإرادة. الحدادة بالعضد، والزراعة بالكبد...»<sup>١</sup>.

#### ٤/٢. نص الخطابة

جاء في نص خطابة الأديب: «ولا شك أن هذا الضرب من القوانين قد عدل وأصلح في أكثر البقاع حتى كاد يبلغ في بعض الأقطار حد الكمال، وحتى صار في المأمول وصوله إلى ذاك الحد في سائر الأمصار. فقد نسخت آيات العدالة احكام الامتياز الفاضح الفاضلي لبعض الناس بالراحة كل الراحة، وعلى بعضهم بالعناء كل العناء»<sup>٢</sup>.

أما الخطبة في نصها فتخرج من الصورة المسجوعة المكثفة التي كانت تمنح المقدمة نغماً موسيقياً خاصاً وتكون بمثابة نص عادي وواضح فيه شيء من البلاغة الفنية. فاختيار الألفاظ كما نشاهد هو

<sup>١</sup> عبده، محمد، الرد على الدهريين، ص ١٠.

<sup>٢</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٤٧.

اختيار سهل وجزل مما خفف من ثقل أسلوب الكتابة واعتمد على اللفظ، وذلك لطبيعة الموضوع، فالموضوع يمكن أن يتطلب أسلوباً وعظيماً إرشادياً أو تاريخياً بنكهة سياسيّة مما دفع أديب إسحق إلى اختيار ألفاظ لا تجعل القارئ في شك وتفكير عن الخطبة التي يسمعهها. ومع ذلك لا يستطيع أديب إسحق أن يضع البلاغة جانباً فنرى في نص خطبه الترادف والأضداد والثنائيات بشكل مكثف. أما سبب كثرة استخدام هذه العناصر البلاغية فهو امتزاج المفاهيم الحديثة في أسلوب القدماء «أما بنية الخطاب فكانت أكثر شمولاً وتعقيداً من البنية المفهومية للخطاب السلفي، فقد نقل الليبرالي وبشر بجميع جوانب الليبرالية الأوروبية ومظاهرها السياسيّة والاجتماعيّة والفلسفيّة، فنادى بالحرية السياسيّة، والمساواة، والديمقراطية، والعلمانية، ونشر العلم، ونبذ التقاليد والأوهام، وتحرير المرأة، والعقلانية»<sup>١</sup>. فهذه المفاهيم كانت بحاجة إلى القبول فلهذا نرى بأن أديب مزج بين خطابه التقليديّة والحديثة للوصول إلى فهم عربي يكون بين المعروف والغريب.

ويقول الكرمانى في نص خطابه: «وآن قدر كه امروز ملّت و دولت ايران احتياج به دانستن وسايل ثروت و تكميل صنايع و حرفت و ترويج معامله و تجارت و تسديد اخلاق و تعديل حكومت و اصلاح عقايد عامه و تسهيل معيشت و معاشرت دارند، هرگز عرب تشنه آنقدر احتياج به دوع شتر و آب شور ندارد...»<sup>٢</sup> (واليوم بقدر ما يحتاج الشعب ودولة إيران إلى معرفة وسائل الغنى واكمال الصنائع والحرف ونشر طريقة المعاملة والتجارة والوفاء بالأخلاق وتعديل الحكومة وإصلاح المعتقدات العامة وتسهيل المعيشة والارتباط، لن يحتاج العربي العطشان إلى لبن الناقة وماء الملح...)

أما طول الفقرات فتتراوح بين فقرات قصيرة وطويلة وفي بعض الأحيان تكثر الجمل القصار كما يقول: (همين طور يك ملّت در زمان وحشى گرى تكاليف و احكامى دارد. كه همان احكام

<sup>١</sup> توفيق، زهير، أديب إسحق: مثقف نهضوي مختلف، ص ٢٣.

<sup>٢</sup> كرمانى، ميرزا آقاخان، صد خطابه، ص ٨٢.

وتكاليف بعينه در زمان تمدّن و ترقّيش نه تنها بی اثر و ثمر می گردد. بلکه مضر و مهلك می شود.)  
فتتشكل الفقرة الواحدة من ثلاث جمل أما عن أسلوب كتابته فهو يعتمد على أسلوب سهل وجزل  
ومفردات سهلة. ويكثر من أسلوب العطف في نصوصه وقد يطول نص الخطابة عنده إلى أربع  
صفحات ويروي فيها الوقائع وكل ما يحتاجه للتذكير بالمقدمة والوصول إلى الخاتمة. فهو يقدم  
المثال بشيء ملموس ومن بعد ذلك يكثر في التعريف بذلك المثال للتمهيد ومن بعده يقوي الحكم  
من خلال بسط كلامه. أما الفضاء فيتراوح بين الماضي والحاضر وهذا التلاعب بالزمان ملازم  
للخطبة حينما يتعلق الأمر بالتنوير. ولخطبته تسلسل منطقي خارج عن نطاق الأدب الذي نراه عند  
أديب إسحق.

### ٤/٣ . الخاتمة

في نهاية الخطابة يأخذ أديب عادة أسلوباً مختلفاً. فعلى سبيل المثال في خطبة له بعنوان "المقابلة"  
يقول: «وجملة القول إن اليونان والرومان من بعدهم امتان تجارنا في مضمار المجد والسؤدد. وتبارنا  
في مجال العز والنجاح. وكانت كل منهما مظهرًا للفنون البهية والعلوم السمية. والتمدن الإنساني.  
حتى امتلأت صحف التواريخ بأخبارهما. وتزينت بقاع الأرض المعروفة بأثارهما. والله أعلم»<sup>١</sup>  
معظم الخواتيم التي جاء بها أديب إسحاق في خطبه هي مثل هذا النموذج الذي ذكرناه فهو يرجع  
في نهاية خطبه إلى الأسلوب الأول أي أسلوب فن المقامات والسجع والجمل القصار ولكن من  
دون عنصر التشويق. فعادة تختتم الخطابة في فقرة واحدة تتراوح بين ٣ إلى ٥ خطوط متتالية. والفقرة  
الأخيرة ترتبط عادة بذكر دعاء أو استنتاج عام عن كل ما قيل في نص الخطابة ولكن ليس بشكل  
دقيق يوفي الموضوع بل يلمح إلى دراسته خلال نص الخطبة. أي في نهاية الخطابة ترى بأن البلاغة  
قد تخيم على الألفاظ مرة أخرى.

<sup>١</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٦٩.

أما خاتمة الخطبة عند ميرزا آقا خان كرمانی فتتسم بنفس العقلانية التي أخذ بها من أول المقدمة. وقد سبق وتحدثنا عن التسلسل المنطقي والاستقرائي الذي تبناه كرمانی للوصول إلى غايته التنويرية: «بارى هرگاه کسی در آثار عتیقه و خطوط قدیمه و کلمات و الفاظ و حکایات و ضروب امثال زبان فارسی به دقت ملاحظه نماید به خوبی اذعان و تصدیق خواهد کرد که ملت ایران قومی اصیل و متمدن و نجیب و دارای شأن و شوکت و حشمت و سلطنت و از اکثر ملل قدمت آن بیشتر بوده»<sup>١</sup>. (بل كلما يلقي أحد النظر إلى الآثار والخطوط القديمة والكلمات والألفاظ والحكايات والأمثال الفارسية بدقة ليشهد ويصدق بأن الشعب الإيراني قوم أصيل وحضاري ونجيب وصاحب شأن ونجابة ومكانة وكبرياء وحشمة وسلطنة وهي من أقدم شعوب العالم).

قد نشاهد في هذه الخاتمة بأن كرمانی كان عقلانيا في خاتمته، خالياً من بلاغة قيمة تذكر، خلافاً لما كان عليه أديب إسحق من الأدب في الخاتمة. فهو لا يدخل في الموسيقى والسجع لبيان قدراته في الأدب بل يقدم ما لديه ويمكن استنتاجه في أسطر قليلة. فهذه الخاتمة ليست إلا تأكيداً للمقدمة وما جاء في النص من آراء أدلي بها للمنادي.

#### ٥. الخطيب (دراسة نفسية للخطيب)

عاش الأديبان كرمانی وإسحق في ظل الصراعات الاستعمارية والتي كانت تقسم إرث الإمبراطورية العثمانية بين روسيا وبريطانيا وفرنسا فالصراعات التي كانت سائدة في ذلك العصر كانت في مستويين: الأول الاستعمار والثاني انتشار أفكار الثورة والتحرر والتقدم في جميع أرجاء البلدان العربية، خاصة مصر وكذلك في إيران. «وكان لهذه الأفكار مصدران: أولهما: الثورة الفرنسية وانتشار افكارها وأخبارها بين المتعلمين في تركيا والبلاد العربية وأقاليم الإمبراطورية العثمانية الأخرى. وقد انتشرت عن طريق البعث والبعثات التبشيرية والكتب والتجار والسياح. ثانيهما: الثورات التي

<sup>١</sup> كرمانی، میرزا آقا خان، صد خطابه، ص ٥.

حدث في اليونان والبلقان، ولقد استطاعت اليونان أن تستقل<sup>١</sup>. والثالث هي الحركات المحلية في البلدان. والتي كانت متعددة الاتجاهات والأكبر ضد الاستعمار الأوروبي. فمن هذه الاتجاهات الداخلية ضد الاستعمار كان الأديب يعرض نفسه كأداة حرب ضد الاستعمار والاستغلال الحاصل من خلال الخطب والجرائد والأشعار. ومن بين هذه الفنون الأدبية أخذت الخطب والصحف محلها في الثورات. وقد تبين في المقدمة التي أشرنا إليها عن حياة كلا الشاعرين حول دور "سيد جمال الدين الأسد آبادي" في الآراء النهضوية والسياسية عند إسحق وكرماني.

ارتكز اهتمام أديب بخلق رؤى ومفاهيم جديدة تنويرية وفتح آفاق جديدة تلقي فيها الحرية المسؤولية على عاتق كل إنسان يريد أن يتحرر من براثن الاستعمار. فها هو يقول في افتتاحية صحيفة "مصر": «مقصدي: أن أثير بقية الحمية الشرقية وأهيج فضالة الدم العربي، وأرفع الغشاوة عن أعين الساذجين، وأحيي الغيرة في قلوب العارفين، ليعلم قومي أنّ لهم حقاً مسلوباً فيلتمسوه. ومالاً منهوباً فيطلبوه. وليخرجوا من خطة الخسف إلخ...»<sup>٢</sup> فعلى هذا الأساس شكلت "إثارة القومية العربية" معظم عناوين خطبه التي ألقاها على الشعب. فترى التشاؤم والغضب يمتزجان مع بعض في خطبته حول الأمور السياسية: «أما حدود المداجين وتعريف المنافقين للحرية فلا محل. فغاية القول فيها أنّ أهل السلطة الاستبدادية حيث كانوا، ومن حيث كانوا، يفترقون على الحرية كذباً في تعريفها بالطاعة العمياء، والتسليم المطلق لمقال زيد، مروياً عن حكاية عمرو، مسنداً إلى رواية بكر، مؤيداً بمنام خالد، فهي بموجب هذا الحد فناء الذهن، وموت القوة الحاكمة، وخروج الإنسان عن مقام الإنسان»<sup>٣</sup>.

فأديب إسحق في هذا النوع من الخطب يضرب بالسنن القديمة البالية التي تستخدمها الدول لتعريف الحرية وتجعلها أداة للضغط عرض الحائط ويمكن معرفة ذلك من خلال تكراره للرموز

<sup>١</sup> علوش، ناجي، أديب إسحق الكتابات السياسية والاجتماعية، ص ٧.

<sup>٢</sup> الجندي، أنور، تطور الصحافة العربية وأثرها في الأدب العربي المعاصر، صص ٣٢-٣٣.

<sup>٣</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٤٣.

التقليدية. فهو ليس محزوناً في هذه الخطب بل ثائراً على الرجعية والتقاليد البالية. فهو يصف علماء الإنجليز الذين قدموا تعاريف للحرية بالمنافقين الذين يتآمرون مع الدول للضغط على الشعوب العربيّة. وكذلك نرى أن أديب مصاب بشيء من التوتر فهو تارة يذكر كل ما يدور في خاطره عن الحرية وتارة يهاجم كل ما قُدم له من التعاريف الغربية. تارة يصف "جان جاك روسو" ويحيل إلى أقواله وتارة يتهمه بأنه قيّد الحرية «فقد بالغ جان جاك روسو في مقاومة الاستبداد وتأييد حرية الأفراد، ولكنه قيّد هذه الحرية بإرادة الجمع فوق فيما حاذر من العبودية»<sup>١</sup>. فكان أديب إسحق يعاني من أزمة الهوية فهو يهوى الثقافة الفرنسية الثورية ويذكر في خطبه بعض أقوال العلماء والشعراء الفرنسيين مثل "فيكتور هوغو" وفي نفس الوقت يريد البقاء على قيود الهوية الوطنية. فيمكن القول بأن العاطفة تثار ويقول ما يقول ويتصارع في النص بين التأييد والإنكار وفي النهاية يدعو الشعب إما بالدعاء وإما بنوع من التشاؤم وهو في كل حال يرجع إلى قوميته العربيّة. فلا نرى مطالباته تتعدى حدود المسائل القومية العامة كالحرية ومكافحة الاستعمار فهو يبحث عن تغيير في المفاهيم دون الدخول إلى ما يعاني منه الناس. فباقي خطابات أديب إسحق هي وسيلة لنقل التجربة التي عاشها وترى بأن لجوئه إلى فن المقامات يأتي بسبب الآلام التي جرت عليه فهو يكثر في التطويل الممنهج والأسلوب المشوق وكأنه يريد القول (على سبيل المثال في الخطبة التي ذكرت عن نابليون) بأن نابليون ليس موضوعاً للبحث بل الدمار والخراب الذي تركه لمصر هو المحور والأساس.

أما في إيران فقد وقعت عوامل عدة للثورة الدستورية منها الفقر والاستبداد الذي عم المجتمع الإيراني برُمته والثاني الإقرار بالشورى في الإمبراطورية العثمانية (على الرغم من رجوع عبد الحميد الثاني عنه)، نشر الصحف كصحيفة "أختر" و"جبل المتين"، وضعف ملك إيران "مظفر الدين شاه" دفع الشباب إلى مفاهيم الحرية والتنوير. يعد كرماني من رواد ومؤسسي هذه الثورة بمقالاته وخطبه ورسالاته. قد سبق وذكرنا أنه كان يكتب مقالاً في صحيفة "أختر" وهذه المقالات كانت تثير غضب

<sup>١</sup> المصدر السابق، ص ٤٨.

شاه ایران. ولا یختلف الأمر حينما ننظر إلى خطابه کرمانی، فيقول في إحدى خطبه: «من از آن می ترسم که عمّا قریب جهالت و نادانی کار ایران را به جایی رساند که آب هم از فرنگستان آورده به قیمت شراب بدیشان بفروشد، اگرچه (إن الذي تحذرين قد وقعا) الان آب صاف را مانند گاز و... در شیشه‌های سربسته از بمبئی و روسیه به ایران آورده از شراب هم گرانتر می فروشند»<sup>۱</sup> (أخاف أن تدفع الجهالة والسفاهة إيران إلى درجة أن تستورد الماء من البلدان الأجنبية ويبيع لهم بثمان الخمر، وإن الذي تحذرين قد وقعا) فالآن يستوردون الماء العذب كالغاز وغيره في العلب المغلقة من البومباي وروسيا إلى إيران ويبيعونه أغلى من ثمن الخمر).

فروح القومية والحرية من براهين الاستبداد تموج بين الألفاظ والسطور. فهو يدعو إلى الثورة التي قد تحرر إيران والمواطن الإيراني من التعلق بالأجانب ويشجع على الاتكاء على النفس ودعوة الجميع بالاستعانة بقدراتهم للوصول إلى المطلوب. أي أنّ الخطيب قد يسعى لفك القيود لا بالقائه المفاهيم التي من شأنها التعريف بمصطلحات مثل الحرية، بل باقتراح طرق ومناهج للتفكك من هذه القيود. أما في وطنيته، فهو أقرب إلى الشوفينية منها إلى الوطنية أو القومية التي كنا نراها عند أديب إسحق. فإذا وصف کرمانی الغرب فقد يعدله بنموذج إيراني بحث ويتفاخر به: «توب و توپچی که از مدارس صنایع کنونی پاریس بیرون می آید، در بهترین وضعی در پیشگاه تخت کیانیان پارس مرمت کرده اند و خلاصه در و دیوار و کوه و بیابان ایران بر تمدن ایرانیان گواهی است با برهان و دلیلی است مسلم: آثار پدید است صنایع عجم را.»<sup>۲</sup> (إن المدفعية والمدفعي الذي يتخرج من مدارس الصناعة في باريس في أفضل الأحوال قد رمت على عتبة أريكة أجداد فارس. وفي المجمع إنّ الجدار والجبل والصحراء قد يشهد على حضارة الإيرانيين بالبرهان والأدلة المسلمة: قد تشهد الآثار بشرافة العجم).

<sup>۱</sup> کرمانی، میرزا آقاخان، صد خطابه، ص ۳۲.

<sup>۲</sup> المصدر نفسه، ص ۵.



فما وجدنا أي برهان يقدمه كرمانى لهذا الادعاء الذي ينص بأن المدفع والمدفعي الذي يتخرج من مدراس فرنسا قد استلهمه الغرب من "تخت جمشيد". ولكنه يكرر ذلك في الكثير من خطبه. أما ثاني ما يميز خطب كرمانى عن أديب إسحق فهو بذائة لسانه في كل خطبه. فقد ملأ كرمانى خطبه التي يثور فيها على الفقر أو الجهل أو يخاطب فيها من جعل إيران في مؤخرة شعوب العالم في المعرفة بالفحش والألفاظ البذيئة. ويمكن أن نجد أسس هذه البذائة في حياته الفقيرة بحيث «حينما انتقل إلى اسطنبول عاش عيشة الفقراء وأصيب بالمرض فتوجه إلى عائلته ولم ير معروفا منهم، بل عرف بأن أمه وأخاه قد حرموه من الإرث مستغلين حجة شرعية فزاد ذلك في حقه وحالته النفسية»<sup>١</sup>.

فروح الأمل والدعوة إلى الثورة ضد الاستعمار والدعوة إلى المشاركة لبناء المستقبل (دون نظر إلى ما فات) بنكهة العمل الجاد، هي من سمات نفسية الميرزا بالنسبة إلى أديب إسحق. أما من حيث الميول إلى الغرب والثقافة الغربية فنرى أن الميرزا معجب بما كان يراه وإن ذكرها في خطبته قام بمقابلتها في نفس الفقرة. فهو يصف الجمال والثقافة الأوروبية وبعد هذه الفقرة سرعان ما ينتقل إلى الثقافة الإيرانية الأصيلة المتمثلة بخسرو وشيرين وتخت جمشيد ولهراسب والآثار الإيرانية في القرون الأولى. ولكن أديب إسحق يشكك في الثقافة الغربية ولا يميل تمام الميل إلى ثقافة العرب الأصيلة ولا يدعو إلى العمل الثوري مثل ما دعا ميرزا إليها.

## ٦. السياق

### ٦/١. الرمز عند إسحق وكرمانى

#### ميرزا آقا خان كرمانى؛ أسلوب النداء والتمثيل

يستخدم كرمانى أسلوب النداء والتمثيل في جميع خطبه دون استثناء وهو يلتجئ إليه للبدء في الخطبة، «أى جلال الدوله، أى مطالعه كنده اين خطابه بدان كه از ريشه درخت طبيعت دو شاخ

<sup>١</sup> آدميت، فريدون، انديشه هاى ميرزا آقا خان كرمانى، ص ١٩.

قوى شوكت رويده و در خود منشأ دو قوه عظيم است: يكي بيم و ديگرى اميد...<sup>١</sup> (يا جلال الدولة، يا قارئ هذه الخطابة، أعرف بأنه قد نما من جذور شجرة الطبيعة غصنان قويان وفي نفسها منشأ لقوتين عظيمتين: الأول الخوف والآخر الأمل...). نجد في هذا النوع من النداء أنّ الخطيب يسعى لجلب انتباه السامع أو المتلقي ومن بعدها يبدأ الخطابة بالتمثيل. وقد كان هذا النوع من النداء كثيرا في النصوص واستخرج منه معان عدة «وقد يستعمل صيغة النداء في الاستغاثة نحو «يا الله» والتعجب نحو «يا للماء» والتحسر والتوجع كما في نداء الأطلال والمنازل والمطايا وما اشبه ذلك»<sup>٢</sup>. فقد استخدم ميرزا هذا الرمز أي النداء للتحسر والتوجع لغرض نفسي. ونص الخطبة بعد هذا النداء يؤكد ذلك.

### أديب إسحق؛ أسلوب العتبة الرمزية

في هذا الأسلوب يتقدم الخطيب بما يثير انتباه السامع بالموضوع الرئيس. ولا يقدم هذا الموضوع بشكل سهل، بل يقدمه بعد العناء والإشارة مستعينا بالرموز والايحاءات. «موضوعي الخاصة التي مدحت بما لم تمدح بمثله فضيلة. وذمّت بما لم تدمّ بمثله رذيلة. والتي هي عند بعض الناس هناء، وعند بعضهم شقاء. وفي أعين فريق عناء، ولدى قوم حياة ولدى قوم فناء»<sup>٣</sup> فتعتبر العتبة الرمزية الفنية لدى إسحق بالعتبة المعرفية.

### ٦/٢. الجمل القصار

يستخدم كلا الأديبين أسلوب الجمل القصار في خطبهما وفي هذا أعطيا للكلام سرعة وارتجال مثل ذلك خطبة أديب إسحق «وأنا على يقين من أنّي لا اجد في هذه الوجوه الزاهرة انكماشاً، ولا أحدث في هذه النفوس الطاهرة انقباضاً، من ذكر هذه الخاصة التي انقذتها رجال الإنسانية، من إसार

<sup>١</sup> كرمانى، ميرزا آقاخان، صد خطابه، ص ٣٧.

<sup>٢</sup> تفتازانى، مسعود بن عمر، مختصر المعاني، ص ١٤٣.

<sup>٣</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٤٢.

الجهل والعبودية، وفدتها بدم كريم لا يباع ولا يشتري»<sup>١</sup> كذلك نرى الميرزا في خطبته «اي جلال الدولة، چون اساس و نظام اين عالم بزرگ بر ترقی شده، روزبه روز ملل و نحل عالم در ترقیات خود کسب شأن و شرف و فخر و علو می نمایند، مانند طفل جنین که آن به آن مراتب بالقوه اش به مقام فعل می آید، البته تکلیفش در هر سن و وقتی مختلف می گردد»<sup>٢</sup>. (قد ذكرت الترجمة العربيّة، راجع ص ١٥) فهذه الجمل القصار تعطي النص سرعة والتي من خلالها تتوالد الأفكار والاسترسال والايجاز.

### ٦/٣. الطباق

يكرّس سياق الطباق والمقابلة من اهتمام السامعين بما يقوله الخطيب وقد نرى التناسب بين الألفاظ من حيث المعنى كالأيام والأعوام والشقاء والعناء عند كلا الخطيبين. «فقد نسخت آيات العدالة أحكام الامتياز الفاضح القاضي لبعض الناس بالراحة كل الراحة. وعلى بعضهم بالعناء كل العناء. وأبطلت أحكام التبعة مراسيم الاستبداد الرافعة لبعض الناس إلى مقام الألوهية والهابطة بسائرهم إلى منزلة العجماءات. فلا يؤخذ اليوم ألوف من الناس لمخالفتهم رأي واحد ممن يساكنون، ولا يُسجن الأفراد ويقتلون صبراً بلا محاكمة»<sup>٣</sup>. أما كرمانى فيقول «اما اميد باعث بسط و نشاط و سبب نمو و انبساط اخلاق شهوانى و ميل هاى طبيعى است؛ و اگر اميد نباشد آن قدر شدايد و زحمات و اتعاب و بليات كه اطراف حيات و زندگانى انسان را احاطه نموده..»<sup>٤</sup>. (أما الأمل فهو سبب البسط والنشاط وهو سبب نمو وانبساط الأخلاق الشهوانية والميول الطبيعية، ولولا الأمل لأحاطت الشدائد والعناء والأتعاب والبلايا حياة الإنسان..) فهو يكثر من الثنائيات، مثل (القبض والبسط) و(الخوف والأمل) و(حافظ ودافع) وكذلك يستخدم المترادفات والمقابلة والطباق. وهذا

<sup>١</sup> المصدر السابق، ص ٥٤.

<sup>٢</sup> كرمانى، ميرزا آقاخان، صد خطابه، ص ٨٢.

<sup>٣</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٤٧.

<sup>٤</sup> كرمانى، ميرزا آقاخان، صد خطابه، ص ٤٣.

الأمر يجعل المتلقي في حالة من الارتباك والتشويش. وهذا هو الحال في كثير من خطب كرمانى فإنه يغالى في الطباق أكثر من أديب إسحق. ويرجع ذلك إلى روحه المتمردة والثورية التى ترى كل شيء بأعين نقادة يجب إصلاحها.

#### ٦/٤ . الاستفهام

يستخدم أديب إسحق الاستفهام الانكارى فى خطبه ولا يحتاج إلى الرد لأن الجواب واضح. «.. وأى اجترام أعظم مما سابسط، وأى ارتكاب أفضع مما سأروي، وأى افتئات أضّر مما سأبين فى أعمال الآفة الحاصدة للأرواح، والبلىة النازلة بالأبدان»<sup>١</sup>. وأما أسئلة كرمانى فهى عميقة تبحث عن جواب «أى جلال الدوله در هزار سال قبل كه دين مبین اسلام در ايران رونق افزا گشت علتش چه بود و به چه واسطه اين كيش را قبول كردند؟»<sup>٢</sup> (يا جلال الدولة، ما هو السبب وراء توسع دين الإسلام فى إيران قبل ألف سنة وبأى واسطة وافق (الناس) على هذا الدين؟) فهو عادة ما يدخل فى حيز الموضوع ويبسطه على أساس هذا السؤال ويريد منه إثارة الشكوك للوصول إلى اليقين.

#### ٦/٥ . السجع

تتسم خطب أديب إسحق بالسجع والموسيقى عادة وقد ذكرنا ذلك حينما قلنا بأنه يستخدم أسلوب المقامات التقليدية فى خطابه ولكن كرمانى لم يستخدم هذا السجع بشكله المكثف الذى استخدمه إسحق، بل يلمح به قليلاً حينما يريد أن يعطى للكلام صورة أدبية. فموضوع الخطابة هى التى تعين استخدام السجع فيها. فالروح العربيّة كانت تحب الكلام المسجوع وقد أخذها أديب فى بعض فقرات نصه أما كرمانى فلم يهتم به كل الاهتمام.

#### ٦/٦ . التلميح

<sup>١</sup> إسحق، أديب، الدرر، ص ٣٨.

<sup>٢</sup> كرمانى، ميرزا آقاخان، صد خطابه، ص ٢٩.

قد يتميز كرمانى فى خطبه بالتلميح إلى ذكر الوقائع والحوادث التاريخية وكذلك كثرة استخدامه الآيات القرآنية للدليل على صدق برهانه ورداً على الإشكالية التي يطرحها. فى حين لم يذكر أديب إسحق إلا ما عاصره من الحوادث وقليلاً ما يبين معتقداته المسيحية فى خطاباته ولكن كرمانى يجاهر بها علانية.

## ٧. النتيجة

قدمنا فى هذا البحث دراسة مقارنة بين خطب الأديب إسحق وميرزا آقا خان كرمانى ووصلنا إلى نتائج منها:

من أوجه الشبه عند الأديبين هو أنهما ثارا على النمط التقليدى فى الخطابة الذى كان سائداً آنذاك وأدخلا فيه مفاهيم جديدة كان يلزمها بعض التغييرات. فقد استخدمنا أسلوباً منطقياً فى بيان أفكارهما وكذلك استخدام ألفاظ سهلة لا تحتاج إلى الدقة كثيراً فإن المفهوم هو الذى يسيطر على النص ولا الألفاظ التى تبين قدرة الكاتب الأدبية فالأهم عندهم هو إيصال الفكرة. أما من أوجه الخلاف فتتسم مقدمة خطب أديب إسحق بقيمة أدبية فهو يكتب المقدمات مستخدماً أسلوب المفاجأة ويعطى صورة غير مكتملة عن الموضوع وفق أسلوب كتابة المقامات. أما أسلوب كرمانى فى المقدمة فهو يركز على التمثيل ويعطى صورة للنموذج عن الذى يريد أن يتحدث عنه وهذه الصورة مستلهمة من الأمور الحسية غالباً ومن بعدها يدخل فى صلب الموضوع. وكذلك يلجأ أديب إسحق فى نهاية خطبه إلى الأدب مرة أخرى وتصبح خطبته أدبية محضة تخلو من نتائج صريحة وذلك خلافاً لآراء كرمانى الذى يستنتج منطقياً فى نهاية خطبه ولا يخيم عليها الأدب. كلا الأديبين يستخدمان السجع ولكن تراه عند أديب إسحق بشكل مكثف ويرجع ذلك إلى الطبع العربى المحب للسجع. أما الأسلوب المنطقى الذى يدل على التنوير وإزالة السنن والعقائد فيتضح فى أسلوب الخطاب، فالأسلوب فى معظم عباراته أسلوب تقليدى يبحث عن المستقبل.

تتميز خطب الأديب إسحق بالسجع فترى السجع فى كل موضوع يتطرق إليه. وكذلك الطباق والمقابلة ونرى كرمانى أيضاً يكثر من الطباق والمقابلة وكأن الخطيبين يمثلان التباين والتناقض

الذي يشاهدانه في حياة الشعب. يمكن مشاهدة أثر جمال الدين الأسد آبادي والفكر التنويري الذي أخذ من الثقافة الفرنسية عند كلا الأديبين في خطابتهما. وكذلك من خلال بحثنا في نفسية الخطيبين تبين بأن أديب إسحق رجل قومي في انتمائه وكرماني رجل شوفيني أي يميل إلى القومية المتطرفة في مواجهة الأحداث والكلام عنها. السياق عند كلا الأديبين سياق أدبي بلاغي، بل أديب إسحق أكثر في خطبه من استخدام الرمز والسجع في حين ميرزا آقا خان كرماني اكتف ببعض من النداء والتلميح الذي ميزه عن أديب إسحق. كثرة الجمل القصار والطباق تبين بأن كلا الأديبين تبني عملية التنوير باستخدام القياس بين الماضي والحاضر إما تأييداً له وإما إنكاراً. فخطب أديب إسحق كانت أكثر أدبية ولكن من حيث الأفكار وبلاغة البيان السلس لإيصال الفكرة للمتلقى لم تصل إلى خطب الكرماني. فما يفهم هو أن الكرماني كان صاحب مبدأ وعض البصر من الأدب إلا قليلاً. ولكن أديب كان يركز على الجانب البلاغي لخطبته بدلاً من الاهتمام بالأفكار.

### قائمة المصادر والمراجع

#### أولاً: المصادر العربيّة

#### أ. الكتب

١. ابن منظور، لسان العرب، بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر، ١٤١٤ هـ.
٢. أبو حمدان، سمير، أديب إسحق فكر إصلاححي لم يكتمل، بيروت: الشركة العالمية للكتاب، ١٩٩٤ م.
٣. إسحق، أديب، الدرر، جمعها عوني إسحق، بيروت: المطبعة الأدبية، ١٩٠٩ م.
٤. إسماعيل، عز الدين، الأسس الجمالية في النقد العربيّ عرض وتفسير ومقارنة، القاهرة: دار الفكر العربيّ، ١٩٢٢ م.
٥. ابن معتز، البديع في البديع، ط١، الدار البيضاء: دار الجيل، ١٩٩٠ م.
٦. الفتازاني، مسعود بن عمر، مختصر المعاني، ط٣، قم: دار الفكر، ١٣٧٦ ش.
٧. توفيق، زهير، أديب إسحق: مثقّف نهضوي مختلف، بيروت: دار النهضة العربيّة للدراسات والنشر، ٢٠٠٣ م.

٨. الجندي، أنور، تطور الصحافة العربيّة وأثرها في الادب العربيّ المعاصر، القاهرة: مطبعة الرسالة، دت.
٩. حمد، خضر، موسوعة اللغة العربيّة (الأدب العربيّ)، بيروت: دار القلم، ٢٠٢٣م.
١٠. الدوخي، حمد محمود، تخطيط النص الشعري، بغداد: دار السطور للنشر والتوزيع، ٢٠١٧م.
١١. شريط، أحمد، تطور البنية الفنية في القصة الجزائرية المعاصرة، الجزائر: دار القصة للنشر، ٢٠٠٩م.
١٢. الضمور، نزار عبدالله خليل، السخرية والفكاهة في النثر العباسي، عمان: دار الحامد للنشر والتوزيع، ٢٠١٠م.
١٣. عبده، محمد، الرد على الدهريين، ط٢، القاهرة: مطبعة الموسوعات، ١٩٠٢م.
١٤. عبود، مارون، رواد النهضة الحديثة، القاهرة: مؤسسة هنداوي، ٢٠١٤م.
١٥. علوش، سعيد، مدارس الأدب المقارن، الدار البيضاء: المركز الثقافي العربيّ، ١٩٨٧م.
١٦. علوش، ناجي، أديب إسحق الكتابات السياسيّة والاجتماعيّة، بيروت: دار الطليعة، ط٢، ١٩٨٢م.
١٧. علي محمد، إسماعيل، فن الخطابة ومهارات الخطيب، ط ٥، القاهرة: دار الكلمة للنشر، ٢٠١٦م.
١٨. غنيمي هلال، محمد، الأدب المقارن، ط٢، القاهرة: نهضة مصر للنشر والتوزيع، ٢٠٠٨م.
١٩. ناصيف، إميل، أروع ما قيل في الخطب، بيروت: دار الجيل، ١٩٩٥م.

## ب: المجلات

١. سمعان، نهاد، إنتاج غزير في حياة قصيرة، جريدة الحمص، العدد ٢٨٥٢، ٢٠١١م.

## ثانياً: المصادر الفارسيّة

## أ. الكتب

١. آدميت، فريدون، اندیشه های میرزا آقا خان کرمانی، طهران: انتشارات پیام، ١٣٧٥ش.
٢. آدميت، فريدون، ايدئولوژي نهضت مشروطيت ايران، طهران: انتشارات كستره، ١٣٨٧ش.
٣. رئيس نيا، رحيم، ايران وعثماني در آستانه قرن بيستم، تبريز: انتشارات ستوده، ١٣٧٤ش.



٤. صفائي، إبراهيم، رهبران مشروطة سيد جمال الدين أسد آبادي، ج١، طهران: شرق، ١٣٤٢ش.

٥. کرمانی، میرزا آقا خان، صد خطابه، مخطوطة، طهران: مكتبة مجلس شوراي إسلامي، دت.

ب. المجلات

١. باريزي، باستاني، «سخني چند پيرامون انديشه‌های میرزا آقا خان کرمانی»، نشریه وحید، العدد ٧، ١٣٤٦ش، صص ٦٧٦-٦٨٢.



## پژوهش تطبیقی میان خطابه ادبیات فارسی و سورى معاصر (مطالعه موردی خطابه ادیب اسحاق و میرزا آقا خان کرمانی)

ابوالحسن امین مقدسی <sup>id</sup>\*؛ عبد الله حسینی <sup>id</sup>\*\*؛ مهدی آبرون <sup>id</sup>\*\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2024.33296.1421](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33296.1421)

صص ۲۴۴-۲۱۲

مقاله علمی- پژوهشی

### چکیده:

خطابه یکی از مهم‌ترین هنرهای ادبی است که بشر از دیرباز تا امروز برای اهداف مختلفی از جمله سیاست، موعظه و تشویق از آن استفاده کرده است. این هنر برای اقناع نیازمند شواهد و دلایل عقلانی و منطقی است. به عبارتی نیازمند به شیوه نوشتاری یا ارائه متفاوتی است که با علوم بلاغی و شیوه استقراء و ترتیب صورت می‌گیرد. این پژوهش به خطبه‌های برخی از سخنوران مشهور ادبیات معاصر سوریه و ایران، ادیب اسحاق سورى و میرزا آقاخان کرمانی ایرانی می‌پردازد. این دو سخنور در یک دوره زندگی کردند و هر دو نیز با فرهنگ فرانسه آشنا شدند و با جمال الدین اسدآبادی نیز دیدار داشتند. در این پژوهش با تکیه بر روش توصیفی-تحلیلی و با استفاده از مکتب ادبیات تطبیقی آمریکا به تطبیق برخی از خطبه‌های آنان پرداختیم. نتایج این پژوهش: مقدمه خطبه‌های ادیب اسحاق ارزش ادبی دارند. وی مقدمه‌های خود را به شیوه غافلگیرانه و با پیروی از نگارش سنتی مقامات می‌نویسد. اما سبک میرزا آقاخان کرمانی در مقدمه، بر تمثیل متمرکز است. او تصویری از موضوع مورد نظر را به عنوان نمونه ارائه می‌دهد و سپس به اصل موضوع می‌پردازد. همچنین دو نویسنده از جملات و عبارات کوتاه برای نوشتن موضوع استفاده کردند. شیوه هر دو منطقی است که دلالت بر روشنگری و زدودن سنت‌ها و عقاید نادرست دارد و ساختار در خدمت محتوا است. همچنین مشخص شد که ادیب اسحاق یک ملی‌گرا و کرمانی شوونیسم است، یعنی نسبت به حوادث مرتبط به کشورش، ناسیونالیسم افراطی دارد.

کلیدواژه‌ها: خطابه، ادبیات تطبیقی، دو ادبیات معاصر سوریه و ایران، ادیب اسحاق، میرزا آقاخان کرمانی.

\* - استاد گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه تهران، تهران، ایران. ایمیل: [abaminut@ut.ac.ir](mailto:abaminut@ut.ac.ir)

\*\* - دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی، تهران، ایران. ایمیل: [dr.abd.hoseini@khu.ac.ir](mailto:dr.abd.hoseini@khu.ac.ir)

\*\*\* - دانشجوی دکتری گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی، تهران، ایران. (نویسنده مسؤل) [mahdi.abroon@khu.ac.ir](mailto:mahdi.abroon@khu.ac.ir)

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۱۲/۰۸ ه.ش = ۲۰۲۴/۰۲/۲۷ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۵/۲۴ ه.ش = ۲۰۲۴/۰۸/۱۴ م.